



PRIMER SEMESTRE

ÁREA DE LENGUA INDÍGENA

Docentes

Pedro Plaza Martínez (Responsable de área)
Vicente Limachi

Fundamentación

El área de lengua indígena comprende el estudio y desarrollo de las lenguas indígenas habladas por los estudiantes del programa. En lo que respecta a lo lingüístico tiene que ver con el conocimiento de las características lingüísticas de las lenguas en sus aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos, textuales y discursivos. En lo literario se revisan los tipos de texto más conocidos en la tradición oral de las lenguas indígenas, como ser canciones, rituales, narraciones y cuentos. En lo histórico intenta explorar el desarrollo de las lenguas en base a los estudios tradicionales bibliográficos (por ejemplo, las gramáticas y diccionarios de González Holguín para el quechua, y de Bertonio para el aimara) y en base a la reconstrucción de formas lingüísticas a partir de la variación dialectal actual. En lo sociolingüístico se estudia las relaciones entre las lenguas indígenas y el castellano en las sociedades nacionales (o naciones-estado) de la actualidad, explorando principalmente las tendencias de cambio en situaciones de contacto-conflicto entre estas lenguas, los discursos y las políticas lingüísticas predominantes en los países de la región. En lo que respecta a la planificación lingüística se trabaja tanto en la planificación del corpus, como del estatus. En esta planificación se presta una atención especial a los procesos de normalización lingüística, especialmente en lo que concierne a la escritura. En lo educativo se explora el rol de la lengua indígena en los programas de EIB, considerando la lengua indígena no sólo como objeto lingüístico que se utiliza como instrumento de comunicación y como materia de enseñanza, sino también como fuente de los saberes y conocimientos de los pueblos originarios.

Es necesario indicar que además de los contenidos arriba indicados el área de lengua indígena es un espacio para teorizar y practicar la lengua indígena que hablan los estudiantes no solamente para propósitos de comunicación cotidiana (por ejemplo para comunicarse más efectivamente con los actores educativos como las juntas escolares o los padres de familia) sino más bien para ponerlas al nivel del castellano, utilizándolas tanto en lo oral como en lo escrito. Para este fin, los estudiantes utilizarán la lengua indígena como lengua de comunicación en las actividades del área y producirán textos escritos en su lengua respectiva para cumplir con las tareas académicas del área.

Es propósito del área el fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena de los estudiantes en el contexto de la maestría no sólo en el ámbito cotidiano sino también en el de la actividad académica, con proyección al mejoramiento de la EIB en lo que respecta al tratamiento de las lenguas indígenas, y a la planificación lingüística en la sociedad nacional.



Objetivo general

Contribuir al fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas presentes en la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe.

Objetivos específicos

Los objetivos específicos del área son:

Consolidar el uso oral y escrito de las lenguas indígenas de los estudiantes de la maestría en diferentes ámbitos.

Contribuir al conocimiento de las lenguas indígenas en sus aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semánticos y pragmáticos.

Reflexionar sobre las lenguas indígenas desde la perspectiva social, cultural, educativa y sociolingüística en el contexto de las relaciones entre pueblos indígenas y los estados.

Promover la adquisición de una lengua indígena en aquellos estudiantes monolingües en castellano o en aquellos que ya siendo bilingües desearan adquirir una tercera lengua.

Fundamentación Primer Semestre

Se estudiarán cuatro aspectos relacionados a las lenguas indígenas: una contextualización de los pueblos indígenas, sus lenguas y sus culturas en América desde la llegada de los europeos hasta la actualidad, las características lingüísticas básicas de las lenguas indígenas, la aproximación fonémica y la comparación de estructuras fonológicas y de sistemas de escritura de las lenguas indígenas presentes en la maestría, y las transformaciones del pensamiento en el paso de lo oral a lo escrito y viceversa.

En lo lingüístico, se verán elementos de descripción fonológica y de aplicación de esta teoría fonológica a cada una de las lenguas presentes en la maestría; de igual forma se harán prácticas de oralidad y escritura de las lenguas presentes. Los elementos de cultura, educación, bilingüismo y multilingüismo se verán en los talleres de las otras áreas y serán complementados con materiales adicionales en el área de lengua indígena.

Los estudiantes utilizarán las lenguas indígenas como lengua de comunicación en las actividades del área y producirán textos escritos en su lengua respectiva para cumplir con las tareas académicas del área.

Objetivo general

Conocer los fundamentos sociales y lingüísticos básicos de las lenguas indígenas presentes en la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe.

Objetivos específicos

Los objetivos específicos del primer semestre son:

Reflexionar sobre la situación general (histórica y actual) de las lenguas indígenas en cada uno de los países.

Reflexionar sobre las características fonológicas y escritura de las lenguas indígenas representadas en la maestría.

Utilizar la lengua indígena en la forma oral y escrita para el cumplimiento de las actividades académicas del área.

Desarrollo

Contenidos del Primer Semestre

Bloques	Unidades	Carga
Introducción a la historia de los pueblos americanos	Pueblos indígenas y europeos en América, relaciones y perspectivas.	12
Aproximación a la descripción de lenguas indígenas	Tipología de las lenguas indígenas. Visión general de los agrupamientos lingüísticos en América Latina y sus principales características.	4
Fonología y escritura de las lenguas americanas	Descripción articuladora. Unidades segmentales: fonemas, sonidos y determinación de los fonemas. Unidades suprasegmentales: nasalidad, acento, tono. La constitución del corpus, transcripción. Relaciones entre fonemas y letras, influencia del castellano, normalización. Visión contrastiva de las fonologías y los alfabetos de las lenguas presentes en la maestría.	20
Oralidad y escritura	Del texto oral al texto escrito Del texto escrito al texto oral y nuevamente al texto escrito.	12

Asesoría lingüística

Asesoría lingüística	Las especificidades de cada una de las lenguas en cuanto a los aspectos fonéticos y fonológicos. Los problemas de alfabeto y escritura normalizada. Profundizar y afianzar lo visto. La educación en cada pueblo indígena. Formas de aprender y enseñar.	20
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----



Estrategia metodológica

La responsabilidad de garantizar el logro de los objetivos es tarea del equipo docente y de los estudiantes, así lo concluimos en las sesiones de trabajo conjunto. Las actividades curriculares priorizarán el aprendizaje cooperativo.

Formarán parte de esta área, además de la asesoría lingüística: Clases, Talleres, Exposiciones individuales, Exposiciones en grupo, Seminarios, Asesorías puntuales, Temas de trabajo con otras áreas.

La música será incorporada como elemento didáctico tanto para el fortalecimiento de la cultura y las lenguas indígenas como para su adquisición como segunda lengua.

Los estudiantes que asumen la tarea de adquirir una lengua indígena lo harán como un trabajo complementario a las sesiones del área, en horarios adicionales.

Sistema de evaluación y diagnóstico.

El diagnóstico de cada uno de los estudiantes fue realizado en este taller mediante el autodiagnóstico realizado en las primeras sesiones de trabajo. Cada uno de ellos ha formulado claramente los compromisos que asume en el marco del programa de maestría teniendo en cuenta sus intereses, necesidades y responsabilidades.

Para la evaluación en los diferentes talleres se sugiere tener en cuenta todas las actividades realizadas y al respecto proponemos:

Asistencia	10%
Autoevaluación	10%
Participación en el aula	10%
Presentaciones (individuales, grupales)	30%
Trabajos escritos (individuales, grupales)	<u>40%</u>
Total	100%

Bibliografía

Bengoa, José

- 2000 “La sociedad mapuche del siglo XX”. En su **Historia del pueblo mapuche (siglo XIX y XX)**. Santiago de Chile: Lom. 363-98.

Bertonio, Ludovico

- 1879 **Arte de la lengua aimara. Arte y gramática muy copiosa de la lengua aymara.** s. ed. 3-378

Bertonio, Ludovico

- s.f. **Vocabulario de la lengua aymara.** La Paz: CERES.

Catrileo, María

- 1995 **Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche. Mapudungun-Español-English.** Santiago de Chile: CAB.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

- 1987 **Lingüística Quechua.** Cusco: Centro Bartolomé de las Casas.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

- 1994 **Quechumara.** Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara. La Paz: CIPCA.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

- 2000 **Lingüística aimara.** Lima: CBC – SID.

Cristal, David

- 1994 **Enciclopedia del Lenguaje.** Cambridge: Universidad de Cambridge. 292-301 y 320-323.

Dussel, Enrique

- 1994 1492. “Palabras preliminares” y “Desde el ‘ego’ europeo: el ‘encubrimiento’.” “Epílogo. Los rostros múltiples del pueblo uno”. En su **El encubrimiento del Otro. Hacia el origen del “mito de la Modernidad”**. La Paz: UMSA. 7-12; 149-168.

Estermann, Josef

- 1998 “Relacionalidad del todo: lógica andina”. “Filosofía Andina: una interculturalidad difícil”. En su **Filosofía Andina. Estudio intercultural de la sabiduría autóctona andina.** Quito: Abya Yala. 111-135, y 283-292.

Golte, Jürgen, y Norma Adams

- 1990 “Casos” y “Formas sociales de integración urbana.” En su **Los caballos de Troya de los invasores. Estrategias campesinas en la conquista de la gran Lima.** Lima: IEP. 19-29 y 56-67.

Gonzalez Holguín, Diego

- 1989 **Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Quichua o del Inca.** Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Hardman de Bautista, Martha; Juana Vásquez y Juan de Dios Yapita

- 2001 [1988] **Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical.** La Paz: ILCA.
- Harmelink, Bryan
s.f. **Manual de aprendizaje del idioma mapuche: Aspectos morfológicos y sintácticos.** Universidad de la Frontera. Temuco – Chile.
- Landaburu, Jon
1998 “Oralidad y escritura en las sociedades indígenas.” En López, L.E. & Ingrid Jung. 1988. **Sobre las huellas de la voz.** Madrid: Morata, PROEIB-Andes, DSE.
- Lienhard, Martín
1992 Cap. I. “La irrupción de la escritura en el escenario americano.” y Cap. III. “De la oralidad a la escritura alfabética”. En su **La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-cultural en América Latina 1492-1988.** Lima: Editorial Horizonte. 25-42 y 43-60.
- Manrique, Nelson
1993 Capítulo XII. “El descubrimiento de América y la construcción del racismo colonial.” En su **Vinieron los Sarracenos... El universo mental de la conquista de América.** Lima: DESCO. 387-453.
- Ong, Walter J.
1994 Cap. I. “La oralidad del lenguaje”, Cap. II. “El descubrimiento moderno de las culturas orales primarias”, Cap. III. “Algunas psicodinámicas de la oralidad”. En su **Oralidad y Escritura. Tecnología de la palabra.** Bogotá: Fondo de Cultura Económica. 15-24; 25-37 y 38 – 80.
- Plaza, Pedro
1995 **Qhichwata qillqanapaq.** La Paz: Secretaría Nacional de Educación.
- Puglielli, Annarita, y Mara Frascarelli
2004 **Tipologia linguistica: riflessione sulle lingue e loro comparazione.** Università degli Studi Roma Tre.
http://hal9000.cisi.unito.it/wf/DIPARTIMEN/Scienze_Le/Docenti/Pagine-per/Carla-Mare/Didattica-/moduli/MIUR-Modulo-4.pdf . (Consulta: 12 de febrero de 2004)
- Quiroz, Alfredo
1998 **Quichwa simipirwa.** La Paz: UNICEF.
- Wright, Ronald
1994 “Nota del autor” y “Prólogo. Descubrimiento.” En su **Continentes robados. América vista por los indios desde 1492.** Madrid: ANAYA . Mario Muchnik. 9-28.